OBE5 รายงานผลการดำเนินการของรายวิชา (AUN-QA)
ตามเกณฑ์คุณภาพหลักสูตรแบบมุ่งเน้นผลลัพธ์การเรียนรู้
สาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์
ภาคเรียนที่ 1 ประจำปีการศึกษา 2569

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัสวิชา 2034404 **ชื่อวิชา** การแปลแบบล่าม **จำนวนหน่วยกิต** 3(2-2-5)

2. หลักสูตร

ชื่อหลักสูตรที่ใช้รายวิชานี้ หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ (หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2566)

ประเภทหมวดวิชา

☐ **หมวดวิชาศึกษาทั่วไป**
- ☐ กลุ่มวิชาภาษา
- ☐ กลุ่มวิชามนุษยศาสตร์
- ☐ กลุ่มวิชาสังคมศาสตร์
- ☐ กลุ่มวิชาวิทยาศาสตร์ คณิตศาสตร์ และเทคโนโลยี
- ☐ วิชาเลือก

☑ **หมวดวิชาเฉพาะ**
- ☐ วิชาแกน
- ☑ วิชาเฉพาะด้าน
- ☐ วิชาพื้นฐานวิชาชีพและวิชาชีพ หรือหกิจศึกษา

☐ **หมวดวิชาเลือกเสรี**

3. อาจารย์ผู้สอน

3.1 อาจารย์ รศ.ดร.อัครพนท์ เนื้อไม้หอม
วุฒิการศึกษา ปริญญาเอก (ภาษาศาสตร์)

4. ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่ 1/2569 ชั้นปีที่ 4

5. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre - requisite) (ถ้ามี)

การแปลเบื้องต้น รหัสวิชา 2032401

6. รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี)

ไม่มี

7. สถานที่เรียน

อาคาร 25 ชั้นเรียน 8 ห้องเรียน 250801

8. ข้อมูลประกอบการประกันคุณภาพการศึกษา

☐ มีระบบการเลือกกิจกรรมการเรียนการสอนที่เหมาะสมสอดคล้องกับปรัชญาการศึกษาและนำไปสู่ความสำเร็จตามผลลัพธ์การเรียนรู้ที่คาดหวัง รวมถึงควรนำข้อมูลเสียงสะท้อนจากผู้มีส่วนได้เสีย ผลการประเมิน และผลการศึกษาของนักศึกษาไปใช้เพื่อการกำหนดกิจกรรมการเรียนการสอนให้มีประสิทธิภาพ

☑ มีกิจกรรมการเรียนการสอนที่จัดส่งเสริมการเรียนรู้ตลอดชีวิตและส่งเสริมให้นักศึกษาบรรลุตามผลลัพธ์การเรียนรู้ที่คาดหวัง

☐ มีการติดตามตรวจสอบ ประเมิน และปรับปรุงคุณภาพของกิจกรรมการเรียนการสอน โดยเครื่องมือที่นำมาใช้ในการติดตามตรวจสอบและประเมิน เช่น การประเมินหรือข้อเสนอแนะโดยนักศึกษาที่มีต่อหลักสูตร การประเมินหรือการสังเกตโดยผู้เชี่ยวชาญหรือผู้ทรงคุณวุฒิ

☑ มีการปรับปรุงกิจกรรมการเรียนการสอนต่าง ๆ เพื่อให้บรรลุผลลัพธ์การเรียนรู้ที่คาดหวัง มีการจัดการเรียนการสอนที่มีคุณภาพ และส่งเสริมการเรียนรู้ตลอดชีวิต

☑ การเรียนการสอนในรายวิชานี้มีส่วนที่ได้รับการพัฒนาขึ้นใหม่หรือปรับปรุงจากที่สอนเมื่อครั้งก่อน [*จากผลการประเมินตาม OBE5 ของปีที่ผ่านมา เช่น ได้มีการปรับปรุงวิธีการสอน หรือการปรับปรุงเนื้อหา การจัดแบ่งเนื้อหา หรือวิธีการประเมินผลการเรียนรู้*]

9. สิ่งที่ปรับปรุงแก้ไขจากการสอนครั้งที่ผ่านมา

ได้ปรับปรุงรายละเอียดรายวิชาเมื่อปีการศึกษา 2566 ในรอบการปรับปรุงหลักสูตรใหม่

หมวดที่ 2 การจัดการเรียนการสอนที่เปรียบเทียบกับแผนการสอน

1. รายงานชั่วโมงการสอนจริงเทียบกับแผนการสอน

เพื่อให้การจัดการเรียนการสอนเป็นไปตามแผนการสอน (**Course Syllabus**) ที่กำหนดไว้และสามารถประเมินความสอดคล้องระหว่างแผนกับการดำเนินงานจริงในภาคการศึกษา รายงานฉบับนี้จึงจัดทำขึ้นเพื่อเปรียบเทียบจำนวนชั่วโมงการสอนจริงกับจำนวนชั่วโมงตามแผนที่วางไว้ในแต่ละสัปดาห์ โดยเฉพาะในกรณีที่มีความแตกต่างเกินกว่า **25%** จะมีการระบุเหตุผลและข้อเสนอแนะแนวทางในการปรับปรุงอย่างเหมาะสม ทั้งนี้ เพื่อให้แน่ใจว่าการจัดการเรียนรู้ส่งผลให้ผู้เรียนสามารถบรรลุผลลัพธ์การเรียนรู้ของรายวิชา (**Course Learning Outcomes: CLOs**) อย่างมีประสิทธิภาพ และตอบสนองต่อมาตรฐานคุณภาพการศึกษา

ตัวอย่าง กรณีที่มีรายการความแตกต่างเกิน **25%**

สปด.ที่	หัวข้อ	จำนวนชั่วโมงสอนภาคทฤษฎี		จำนวนชั่วโมงสอนปฏิบัติ		ความแตกต่าง (%)	เหตุผลที่ชั่วโมงการสอนแตกต่างเกิน 25%
		ตามแผน	ที่สอนจริง	ตามแผน	ที่สอนจริง		
1	-Course orientation - What is liaison / consecutive interpretation?	2	2	2	2	-	-
2	The differences between simultaneous and consecutive interpreting	2	2	2	2	-	-
3	Things for considering about liaison interpretation	2	2	2	2	-	-
4	Basic skills for language interpreting: Listening and analyzing	2	2	2	2	-	-
5	Basic skills for language interpreting: Listening and analyzing (Cont.)	2	2	2	2	-	-
6	Basic skills for language interpreting: Formulating and delivery	2	2	2	2	-	-
7	Tips and things to consider on consecutive interpreting	2	2	2	2	-	-
8	สอบกลางภาค						
9	Problems faced while doing consecutive interpretation	2	2	2	2	-	-
10	Ideal scenarios when consecutive	2	2	2	2	-	-

สปด. ที่	หัวข้อ	จำนวนชั่วโมงสอนภาคทฤษฎี		จำนวนชั่วโมงสอนปฏิบัติ		ความแตกต่าง (%)	เหตุผลที่ชั่วโมงการสอนแตกต่างเกิน 25%
		ตามแผน	ที่สอนจริง	ตามแผน	ที่สอนจริง		
	interpreting should be used						
11	Challenges of consecutive interpreting	2	2	2	2	-	-
12	Key benefits of consecutive translation	2	2	2	2	-	-
13	Listening comprehension, note taking and oral communication skill development	2	2	2	2	-	-
14	Listening comprehension, note taking and oral communication skill development (Cont.)	2	2	2	2	-	-
15	Quality consecutive interpretation AI for consecutive interpretation	2	2	2	2	-	-
16	-Ethics of consecutive interpreter -สรุปทุกบทที่เรียนมาแล้ว	2	2			-	-
17	สอบปลายภาค						

หมายเหตุ

หากไม่มีความแตกต่างเกิน 25% ให้ระบุว่า "ดำเนินการสอนตามแผนการสอนครบถ้วน ไม่มีความแตกต่างเกิน 25%"

2. หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน (ถ้ามี)

สอนครบทุกหัวข้อตามแผนการสอน ไม่มีเนื้อหาที่ตกหล่น

หมายเหตุ

หากไม่มีหัวข้อที่ตกหล่น ให้ระบุว่า "**สอนครบทุกหัวข้อตามแผนการสอน ไม่มีเนื้อหาที่ตกหล่น**"

3. ประสิทธิผลของวิธีสอนที่ทำให้เกิดผลการเรียนรู้ตามที่ระบุไว้ในรายละเอียดของรายวิชา

การจัดการเรียนการสอนในรายวิชานี้ได้รับการออกแบบให้สอดคล้องกับผลการเรียนรู้ที่คาดหวังของรายวิชา (Course Learning Outcomes: CLOs) โดยใช้วิธีการเรียนรู้ที่หลากหลาย เช่น การบรรยาย การอภิปราย การเรียนรู้แบบใช้ปัญหาเป็นฐาน (Problem-Based Learning) การทำโครงงาน และการเรียนรู้จากสถานการณ์จริง เพื่อให้เกิดผลการเรียนรู้ตามที่ระบุไว้ในรายละเอียดของรายวิชาอย่างมีประสิทธิผล ในรายงานนี้ได้สรุปผลการประเมินประสิทธิผลของการจัดการเรียนรู้แต่ละวิธีที่นำมาใช้ โดยเชื่อมโยงกับ CLOs ที่เกี่ยวข้อง วิธีการประเมินผลที่ใช้ในการวัดผลลัพธ์การเรียนรู้ ตลอดจนผลที่เกิดขึ้นกับผู้เรียนทั้งในเชิงปริมาณและคุณภาพ พร้อมทั้งเสนอแนวทางในการปรับปรุงหรือพัฒนาวิธีการจัดการเรียนรู้ให้มีประสิทธิภาพยิ่งขึ้นในครั้งต่อไป

ผลลัพธ์การเรียนรู้ที่คาดหวังของรายวิชา (CLOs)	**กลยุทธ์การสอน/ วิธีการจัดการเรียนรู้**	**วิธีการประเมินผลการเรียนรู้**	**ผลที่เกิดกับผู้เรียน *(เชิงปริมาณหรือคุณภาพ)***	**ข้อเสนอแนะเพื่อการพัฒนา / ปรับปรุงการจัดการเรียนรู้**
CLO1 : อธิบายหลักการ วิธีการ และขั้นตอนการแปลล่ามติดตามตัวได้อย่างถูกต้องเหมาะสมกับบริบทการสื่อสาร	- บรรยายพร้อมยกตัวอย่างจริง - อภิปรายในชั้นเรียน - ศึกษากรณีตัวอย่าง	- แบบทดสอบก่อน-หลังเรียน - ข้อสอบปลายภาค (ปรนัย/อัตนัย) - การตอบคำถามในชั้นเรียน	เชิงปริมาณ: นักศึกษาได้ทราบความสามารถของตัวเองเกี่ยวกับการแปลแบบล่าม เชิงคุณภาพ: นักศึกษามีเจตคติที่ดีในการเรียนรู้ที่จะเป็นนักแปลแบบล่าม	
CLO2 : ฟัง จับใจความ จดบันทึก และถ่ายทอดสารจากภาษาต้นฉบับไปยังภาษาปลายทางได้อย่างครบถ้วน ชัดเจน และเหมาะสม	- กิจกรรมกรณีศึกษา - ทำงานเป็นคู่และกลุ่มเพื่อฝึกทักษะการแปลแบบล่าม - ศึกษากรณีตัวอย่าง	- รายงานกลุ่ม / รายงานวิเคราะห์ - แบบฝึกหัดรายบุคคล - แบบสะท้อนความคิด (Self-assessment)	เชิงปริมาณ: นักศึกษาได้ฝึกฝนทักษะการฟัง การจดบันทึกข้อมูล และการถ่ายทอดข้อมูลเป็นภาษาปลายทางที่ถูกต้อง	

ผลลัพธ์การเรียนรู้ที่คาดหวังของรายวิชา (CLOs)	กลยุทธ์การสอน/วิธีการจัดการเรียนรู้	วิธีการประเมินผลการเรียนรู้	ผลที่เกิดกับผู้เรียน *(เชิงปริมาณหรือคุณภาพ)*	ข้อเสนอแนะเพื่อการพัฒนา / ปรับปรุงการจัดการเรียนรู้
			เชิงคุณภาพ: นักศึกษาเห็นคุณค่าของการแปลแบบล่ามที่ต้องแปลให้ถูกต้องตามภาษาต้นทาง	
CLO3 : ประยุกต์ใช้ทฤษฎีทางภาษา หลักการแปล และกลวิธีการแปลล่ามในการปฏิบัติงานล่ามติดตามตัวในสถานการณ์ต่าง ๆ ได้	- ทำงานกลุ่มเชิงโครงงาน - อภิปรายแลกเปลี่ยนเรียนรู้ - การนำเสนอกลุ่ม	- สังเกตพฤติกรรมโดยใช้แบบประเมิน - ประเมินโดยเพื่อนร่วมเรียน - การให้คะแนนการนำเสนอ - แบบประเมินจาก Rubric	เชิงปริมาณ: นักศึกษาสามารถประยุกต์ใช้ทฤษฎีทางภาษาและการแปลในใช้ในการล่ามได้อย่างมีประสิทธิภาพ เชิงคุณภาพ: นักศึกษาได้ตระหนักถึงประโยชน์ของการประยุกต์องค์ความด้านต่างๆ ที่เกี่ยวข้องเพื่อทำให้งานล่ามมีประสิทธิภาพ	
CLO4 : สามารถประยุกต์ใช้ทักษะการแปลล่ามติดตามตัวเพื่อสื่อสาร ถ่ายทอดและเผยแพร่ภูมิปัญญาท้องถิ่นสู่ผู้รับสารต่างภาษาได้อย่างถูกต้องเหมาะสม และคำนึงถึงบริบททางวัฒนธรรม	บรรยาย ทำกิจกรรมแลกเปลี่ยนข้อมูล (คู่/กลุ่ม) / สรุปข้อมูลร่วมกัน	- สังเกตพฤติกรรมโดยใช้แบบประเมิน - ประเมินโดยเพื่อนร่วมเรียน - การให้คะแนนการนำเสนอ - แบบประเมินจาก Rubric	เชิงปริมาณ: นักศึกษาสามารถถ่ายทอดความรู้ด้านภูมิปัญญาท้องถิ่นผ่านการแปลล่ามเพื่อเผยแพร่ไปยังภาษาปลายทางได้ เชิงคุณภาพ: นักศึกษาเห็นคุณค่าของภูมิปัญญาท้องถิ่นที่	

ผลลัพธ์การเรียนรู้ที่คาดหวังของรายวิชา (CLOs)	กลยุทธ์การสอน/วิธีการจัดการเรียนรู้	วิธีการประเมินผลการเรียนรู้	ผลที่เกิดกับผู้เรียน *(เชิงปริมาณหรือคุณภาพ)*	ข้อเสนอแนะเพื่อการพัฒนา / ปรับปรุงการจัดการเรียนรู้
			สามารถนำไปสู่สากลได้ผ่านงานด้านการแปลแบบล่าม	
CLO5 : ใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการสืบค้น วิเคราะห์และคัดเลือกข้อมูลอ้างอิงเพื่องานแปลล่ามได้อย่างมีประสิทธิภาพ	บรรยาย ทำกิจกรรมแลกเปลี่ยนข้อมูล (คู่/กลุ่ม) / นำเสนอและสรุปข้อมูลที่ได้จากการเทคโนโลยีสารสนเทศ	-การสืบค้นข้อมูลและสังเคราะห์ข้อมูลจากแหล่งข้อมูลที่แนะนำหรือค้นหาด้วยตนเอง -ประเมินจากความถูกต้องของชิ้นงานที่สร้างขึ้น - แบบสะท้อนความคิด (Self-assessment)	เชิงปริมาณ: นักศึกษาสามารถใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการสืบค้นและเรียนรู้ด้านการแปลแบบล่าม เชิงคุณภาพ: นักศึกษาเห็นความสำคัญของเทคโนโลยีที่จะใช้เป็นเครื่องมือที่สำคัญในการหนุนเสริมงานแปลแบบล่ามให้มีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น	
CLO6 : แสดงออกถึงความรับผิดชอบการทำงานเป็นทีมและคำนึงถึงจรรยาบรรณวิชาชีพด้านการแปลล่ามติดตามตัว	ทำกิจกรรม นำเสนองานด้านการแปลแบบล่าม การกำหนดเกณฑ์ในการวัดผลและประเมินผล การเข้าชั้นเรียนและการส่งงาน	- แบบบันทึกพฤติกรรมจริยธรรม - แบบสะท้อนความคิด (Self-assessment)	เชิงปริมาณ: นักศึกษาได้แสดงออกซึ่งความรับผิดชอบและมีจรรยาบรรณาในวิชาชีพของนักล่าม เชิงคุณภาพ: นักศึกษาเห็นความสำคัญของการทำงานเป็นทีมและจรรยาบรรณ	

ผลลัพธ์การเรียนรู้ที่คาดหวังของรายวิชา (CLOs)	กลยุทธ์การสอน/วิธีการจัดการเรียนรู้	วิธีการประเมินผลการเรียนรู้	ผลที่เกิดกับผู้เรียน *(เชิงปริมาณหรือคุณภาพ)*	ข้อเสนอแนะเพื่อการพัฒนา / ปรับปรุงการจัดการเรียนรู้
			วิชาชีพด้านการล่าม	

หมวดที่ 3 สรุปผลการจัดการเรียนการสอนของรายวิชา

1. จำนวนนักศึกษาที่ลงทะเบียน 78 คน
2. จำนวนนักศึกษาที่คงอยู่เมื่อสิ้นสุดภาคการศึกษา 78 คน
3. จำนวนนักศึกษาที่ถอน (W) - คน

4. การกระจายของระดับคะแนน (เกรด)

[เป็นไปตามระเบียบมหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ ว่าด้วยการศึกษาระดับปริญญาตรี พ.ศ. 2566 หมวด 7 ข้อ 22]

ระดับคะแนน	ความหมาย	จำนวน (คน)	คิดเป็นร้อยละ
A	ดีเยี่ยม	10	12.82
B+	ดีมาก	18	23.08
B	ดี	33	42.31
C+	ดีพอใช้	8	10.26
C	พอใช้	8	10.26
D+	อ่อน	2	2.56
D	อ่อนมาก	-	-
F	ตก	-	-
S	พอใจหรือผ่าน	-	-
U	ยังไม่พอใจหรือไม่ผ่าน	-	-
Au	ไม่นับหน่วยกิต	-	-
W	ถอนรายวิชา	-	-
I	นักศึกษายังทำงานไม่เสร็จเมื่อสิ้นภาคเรียนหรือขาดสอบ	-	-

5. ปัจจัยที่ทำให้ระดับคะแนนผิดปกติ (ถ้ามี)

ไม่มี

6. ความคลาดเคลื่อนจากแผนการประเมินที่กำหนดไว้ในรายละเอียดรายวิชา

เพื่อให้การจัดการเรียนการสอนและการประเมินผลเป็นไปตามมาตรฐานคุณภาพของหลักสูตรและมหาวิทยาลัย รายวิชานี้ได้วางแผนการประเมินผลการเรียนรู้ตามผลลัพธ์ที่คาดหวัง (CLOs) ไว้อย่างชัดเจนในรายละเอียดของรายวิชา ซึ่งการดำเนินการสอนจริง อาจมี **ความคลาดเคลื่อนบางประการ** ที่เกิดจากปัจจัยหลากหลาย เช่น สถานการณ์ที่ไม่คาดคิด ความเหมาะสมของบริบทการเรียนรู้ หรือความแตกต่างของศักยภาพของผู้เรียน การวิเคราะห์ความคลาดเคลื่อนนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อทบทวนความสอดคล้องของแผนกับการปฏิบัติจริง พิจารณาผลกระทบต่อการบรรลุ CLOs และกำหนดแนวทางในการปรับปรุงเพื่อรักษาคุณภาพและมาตรฐานการเรียนการสอน

6.1 ความคลาดเคลื่อนด้านกำหนดเวลาการประเมิน

ไม่มี

6.2 ความคลาดเคลื่อนด้านวิธีการประเมินผลการเรียนรู้ (ถ้ามี)

ไม่มี

7. กระบวนการยืนยัน (Verification) ผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษา

เพื่อให้มั่นใจว่าผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาที่ได้จากการประเมินสอดคล้องกับผลลัพธ์การเรียนรู้ที่กำหนดไว้ในระดับรายวิชา รายวิชานี้ได้ดำเนินกระบวนการยืนยันผลสัมฤทธิ์ (Verification) ด้วยวิธีการดังต่อไปนี้

วิธีการยืนยันผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษา	สรุปผลที่ได้จากการยืนยัน
อาจารย์ผู้สอนได้ประมวลวิธีการประเมินผลซึ่งระบุไว้แล้วในรายละเอียดของรายวิชานี้	พิจารณาผลการประเมินการสอนของนักศึกษา ผลคะแนนของนักศึกษา วิธีการจัดการเรียนการสอน เนื้อหาที่สอน และกลยุทธ์ในการสอนที่ใช้รูปแบบ Active Learning

หมวดที่ 4 ปัญหาและผลกระทบต่อการดำเนินการ

1. ประเด็นด้านทรัพยากรประกอบการเรียนและสิ่งอำนวยความสะดวก

ไม่มี

2. ประเด็นด้านการบริหารและองค์กร

ไม่มี

หมวดที่ 5 การประเมินรายวิชา

1. ผลการประเมินรายวิชาโดยนักศึกษา

การประเมินรายวิชาถือเป็นกระบวนการสำคัญที่ใช้สะท้อนคุณภาพของการจัดการเรียนการสอนจากมุมมองของนักศึกษาและแหล่งประเมินอื่น เพื่อใช้เป็นข้อมูลสำหรับการปรับปรุง พัฒนา และยกระดับคุณภาพการเรียนการสอนอย่างต่อเนื่อง โดยสามารถจำแนกข้อวิพากษ์และความคิดเห็น

1.1 ข้อวิพากษ์ที่สำคัญจากผลการประเมินโดยนักศึกษา

ไม่มี

1.2 ความเห็นของอาจารย์ผู้สอนต่อข้อวิพากษ์ตามข้อ 1.1

ไม่มี

2. ผลการประเมินรายวิชาโดยวิธีอื่น

2.1 ข้อวิพากษ์ที่สำคัญจากผลการประเมินโดยวิธีอื่น

ไม่มี

2.2 ความเห็นของอาจารย์ผู้สอนต่อข้อวิพากษ์ตามข้อ 1.1

ไม่มี

หมวดที่ 6 แผนการปรับปรุง

1. ความก้าวหน้าของการปรับปรุงการเรียนการสอนตามที่เสนอในรายงานของรายวิชาครั้งที่ผ่านมา

ควรมีการนำ AI มาประยุกต์ใช้การเรียนการสอนในรายวิชานี้ ซึ่งได้จัดเนื้อหาเกี่ยวกับ AI เพิ่มเข้าไปในสัปดาห์ที่ 15 แล้ว

2. การดำเนินการอื่น ๆ ในการปรับปรุงรายวิชา

ไม่มี

3. ข้อเสนอแผนการปรับปรุงสำหรับภาคการศึกษา/ปีการศึกษาต่อไป

ไม่มี

4. ข้อเสนอแนะของอาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาต่ออาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร

ไม่มี

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาลงนาม :

ลงชื่อ 

(รองศาสตราจารย์ ดร.อัครพนท์ เนื้อไม้หอม)

วันที่รายงาน.....

หัวหน้าสาขาวิชาลงนามเห็นชอบ :

ลงชื่อ.....

(.....)

วันที่รายงาน.....

คณบดีลงนามเห็นชอบ :

ลงชื่อ.....

(.....)

วันที่รายงาน.....